DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 130

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 7 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Mai 1973

« Quand les mots se mettent à enfler, quand leur sens devient ambigu, incertain, et que le vocabulaire se charge de flou, d'obscurité et de néant péremptoire, il n'y a plus de recours pour l'esprit. »
(Marcel Aymé)

Les Mirage

« Mirages : Israël a la preuve ». Ce titre surmontait, dans un quotidien genevois du 26 avril, une dépêche U. P. I. dont le texte parlait, correctement, des Mirage vendus à la Libye et basés en Egypte.

Les noms propres désignant des machines (automobiles, avions, appareils divers) ne prennent pas la marque du pluriel : des Peugeot, des Leica, des Concorde, des Mirage.

(Défense du français, No 130, mai 1973)

« Know how »

Cette expression anglaise, fréquemment utilisée chez nous, peut être avantageusement remplacée, dans la plupart des cas, par « savoir-faire ».

Lorsqu'il s'agit de la cession, par une société industrielle à une autre, des détails d'un procédé, lors de l'achat d'un brevet d'invention, le Comité d'étude des termes techniques français propose « recette ».

(Défense du français, No 130, mai 1973)

Déconnaître

On nous demande si « déconnaître », utilisé dans certaines régions romandes dans le sens de reconnaître en différenciant, est admissible.

On ne trouve ce verbe que dans le Quillet : Ne pas reconnaître (rare) ; et dans le Grand Larousse : Ne pas connaître, ne pas reconnaître (vieux).

Il est donc erroné de l'employer dans le sens de distinguer.

(Défense du français, No 130, mai 1973)

Après que...

« M. Egil Krogh avait démissionné de son poste au département des transports après que M. Ehrlichman eût déclaré au F. B. I. qu'il savait tout sur cette affaire... »
(A. F. P., 7 mai.)

« Après que » se construit avec l'indicatif : après qu'il eut déclaré.

C'est « avant que » qui est suivi du subjonctif, ce qui est logique puisqu'il s'agit d'une chose non encore arrivée.

(Défense du français, No 130, mai 1973)

« Ministre de justice »

On ne sait pourquoi, en Suisse romande, on parle du chef du département (ou du ministre) de l'agriculture, des finances, de l'intérieur, de l'économie publique, etc., mais « de justice et police ».

Ce qui a amené un annonceur de la radio à parler (11 avril) de la visite en Suisse du « ministre de justice » d'Autriche...

(Défense du français, No 130, mai 1973)

Les « volets »

« La demande de volets est de plus en plus forte. Les modèles les plus appréciés en ont trois. « Le second volet de notre action, déclarait quelqu'un à la T. V., c'est la ceinture de sécurité. » Voilà une forme de volet que je m'attache à reconnaître comme très particulière. Pour l'instant, je ferme les miens. »

(Pierre Daninos)

(Défense du français, No 130, mai 1973)